



DEFENSORAS!

Lurraren defendatzaileak

MYRIAM
CAMEROS
SIERRA

GUIÓN E ILUSTRACIÓN:
Myriam Cameros Sierra

MAQUETACIÓN:
Emilio Floristán

DEFENSORAS!

Lurraren defendatzaileak





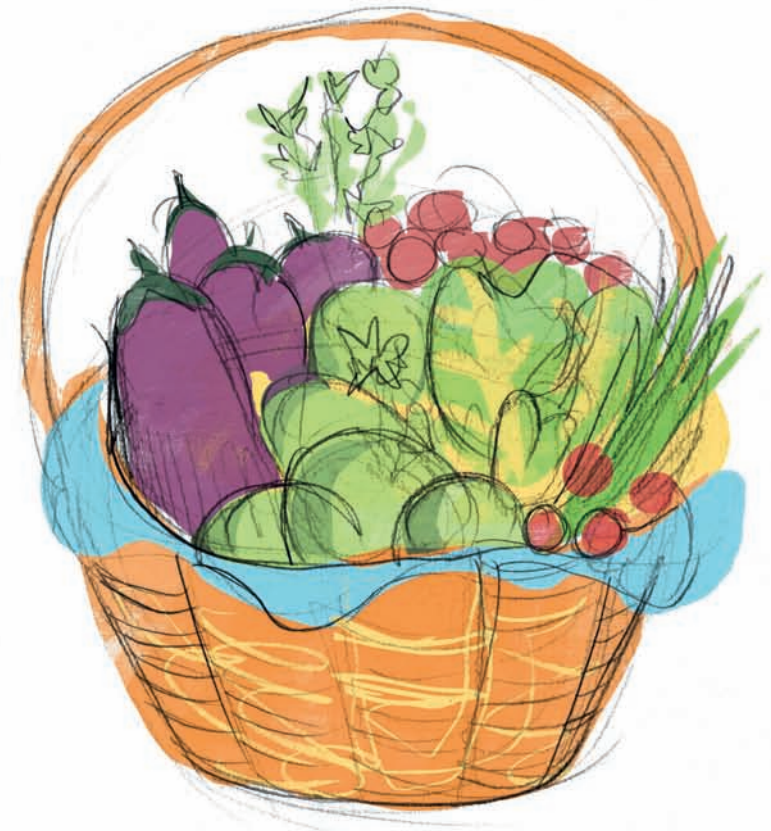
Amo esta tierrita. Es mi lugar.
Paso mucho tiempo aquí desde que deje la casa.



Lur hau maite dut. Nire txokoa da.
Denbora luzea ematen dut hemen etxea utzi nuenetik.



¿Veamos que nos ha regalado hoy?
Rabanos, zapayitos, berenjena, cilantro
y una zanahoria bien curiosa.
Y aún me queda ir a los frutales.

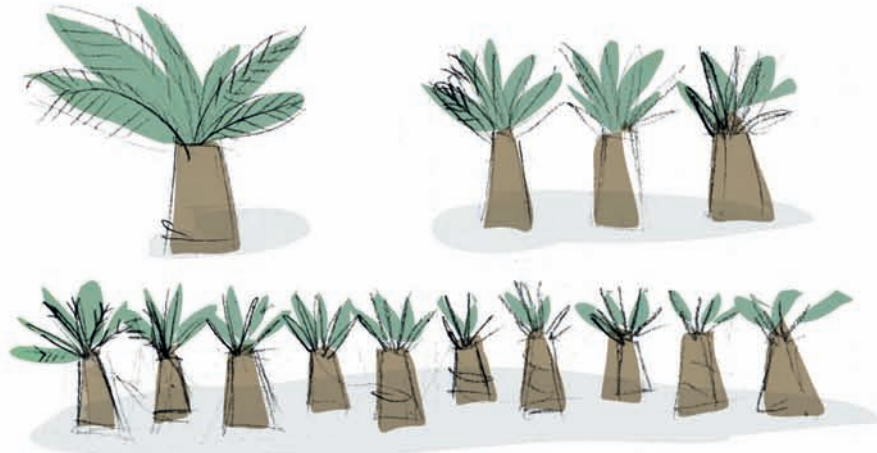


Ea zer oparitu digun gaur...
Errefauak, kuiatxoak, alberjiniak, martorria
eta azenario eder bat.
Eta oraindik frutarbolak begiratu gabe.



Me gusta esta huertita porque en muy poquito espacio hay pura vida.

Gustuko dut ortutxo hau, oso leku txikian bizitza asko dagoelako.



La vida es diversidad, no como esos campos de monocultivo que arrasan con todo.

Bizitza aniztasuna da, ez monolaborantza horiek bezala, dena hondatzen dutela.



Campos iguales allá dónde vas que siembran todo de pobreza.



Landa guztiak dira berdinak eta pobrezia besterik ez dute eraiten.

Hace tiempo yo también tuve una vida donde los días eran todos iguales.

Nik ere izan nuen bizitza bat non egun guztiak berdinak ziren.



El sonido de la puerta,
verlo entrar borracho...

Atearen zarata, bera
mozkor zetorrela...



UN día, al día siguiente, al otro...

Egunero gauza bera.



Y aunque me dio mucha pena por mi mamá y por mi papá
y vergüenza por mis vecinas chismosas cogí a mi muchachito
y salimos de esa casa para evitar esa continua violencia.



Pena handia eman zidan ama eta aitagatik
eta lotsa Nire auzoko kuxkuxeroengatik,
baina umea hartu eta etxe horretatik alde egin genuen,
indarkeria horretatik ihesi.



Elegí la vida.
Bizitza aukeratu egin nuen.



Sí, la vida.
Bizitza, bai.

¡Ay madrecita tierra yo escucho tus latidos, tu voz, tu sabiduría!
Siembro con la luna llena, NUNCA pequeña si no la semilla
se echa a perder tal como NOS ENSEÑARON las abuelas



Ai, ama lurra! Nik entzuten ditut zure taupadak,
zure ahotsa, zure jakintza!
Ilbetean ereiten dut, inoiz ez ilberrian, bestela hazia galtzen
da. Horrela erakutsi ziguten gure amamek.

Hay que respetar los tiempos, hablar en comunión, Nuestra voz
con el cielo y con la tierra. Y así respetando los ciclos surge
este alimento que NOS MANTIENE sanas y fuertes.



Sasoiak errespetatu behar ditugu, zeruarekin eta lurrarekin
bat eginez. Eta zikloak errespetatuz sortzen da elikagaia, gu
osasuntu eta sendo mantentzen gaituena.



Si comes alimento enfermo es obvio, comes enfermedad.
Quiere personas enfermas sin vida como sus campos.

Elikagai gaixoa janez gero, jakina, gaixotasuna jaten ari zara.
Eta horrela nahi gaituzte, gaixorik eta bizitzarik gabe,
beren landak bezala.



Las plantaciones de palmas de aceite están sustituyendo
a los bosques tropicales. Estos cultivos en unos años dejan
la tierra infértil para el futuro.

Palma-oliorako landaketak ohian tropikalak hondatzen ari dira.
Urteekin, labore horiek lurra antzutzen dute.



Nada podrá crecer allí, dejando un futuro desierto a Nuestros hijos
Nosotras ¡No! por eso vendemos con orgullo a Nuestro vecinos
estos alimentos en la Milagritos..
UN local donde varias compañeras nos organizamos para vender
hortalizas, leche, huevos, artesanía...

¿Qué por qué se llama milagritos? ¿Adivinad?, claro!!
El hecho de que estemos aquí cada una, es un pequeño milagrito.



Bertan ez da ezer haziko, datozenentzan
etorkizun mortua utziz.
Baina guk ez! Horregatik, harro saltzen ditugu gure
produktuak Milagritosen.
Bertan, zenbaitlagun antolatzen gara, barazkiak, esnea,
arrautzak eta artisau-lanak saltzeko.

Ea zergatik deitzen de Milagritos? Ezetz asmatu! Jakina!
Gutariko bakoitza hemen egotea milagro txiki bat delako.



Esta Claudia, hace quesitos bien ricos.

Sabe de los secreto del cuajo.

Vino hace un año, perdió en un accidente a su bebe, y lo perdió todo. Le acusaron de asesinato, entro un año a la cárcel y al salir le echaron de su puestito de costurera, y su familia la repudio. Un verdadero milagrito, sobre todo que brote esa sonrisa tan linda y que con ella nos dulcifique los días

Claudiak, adibidez, gazta goxo-goxoak egiten ditu.

Gatzagiaren sekretuak ezagutzen ditu.

Orain dela urtebete etorri zen. Istripu batean bere umetxoa galdu zuen, dena galdu ere. Umea hil izana leporatu zioten eta urtebete eman zuen kartzelan. Irtetean lanetik bota zuten eta familiak ere bera arbuiatu zuen. Milagro txiki bat da, beraz, irribarre eder hori izatea eta horrekin gure egunak eztitzea.



Luego esta la Suyapa y sus gallinas. Las alimenta muy rico y así ponen huevos todos los días.. Suyapa se sabe mujer, aunque no nació con vagina como nosotras. En la ciudad, había gente que le ofendía solo el hecho de que existiera y día sí y día también palizas recibía. Tiene la mirada más bella que conozco.

Gero Suyapa eta bere oiloak daude. Oso ondo bazkatzten ditu eta horregatik egunero erruten dituzte arrautzak. Suyapa emakumea da, baina ez zen gu bezala baginarekin jaio. Hirian, batzuk sumindu egiten ziren bere izate hutsagatik eta hura etengabe jipoitzen zuten. Ezagutzen dudan begiradarik politena du.





Sara y Roberta tienen historias parecidas a la mía y se dedican a elaborar tejidos para vestidos y bolsitas. Son tejidos heredados de su cosmovisión, donde plasman una sabiduría inmensa.

Sus hijos ya están crecidos
y también traen alimento a la Milagritos.

Saraketa Robertak nire antzeko istorioak dituzte. Ohialak egiten dituzte soinekoak eta poltsoak egiteko. Beren mundu-ikuskeratik heredatutako ohialak dira eta horietan jakinduria izugarria irudikatzen dute.

Beren seme-alabak nagusiak dira jada eta elikagaiak ekartzen dituzte Milagritosera.

Trabajan la tierra como yo.

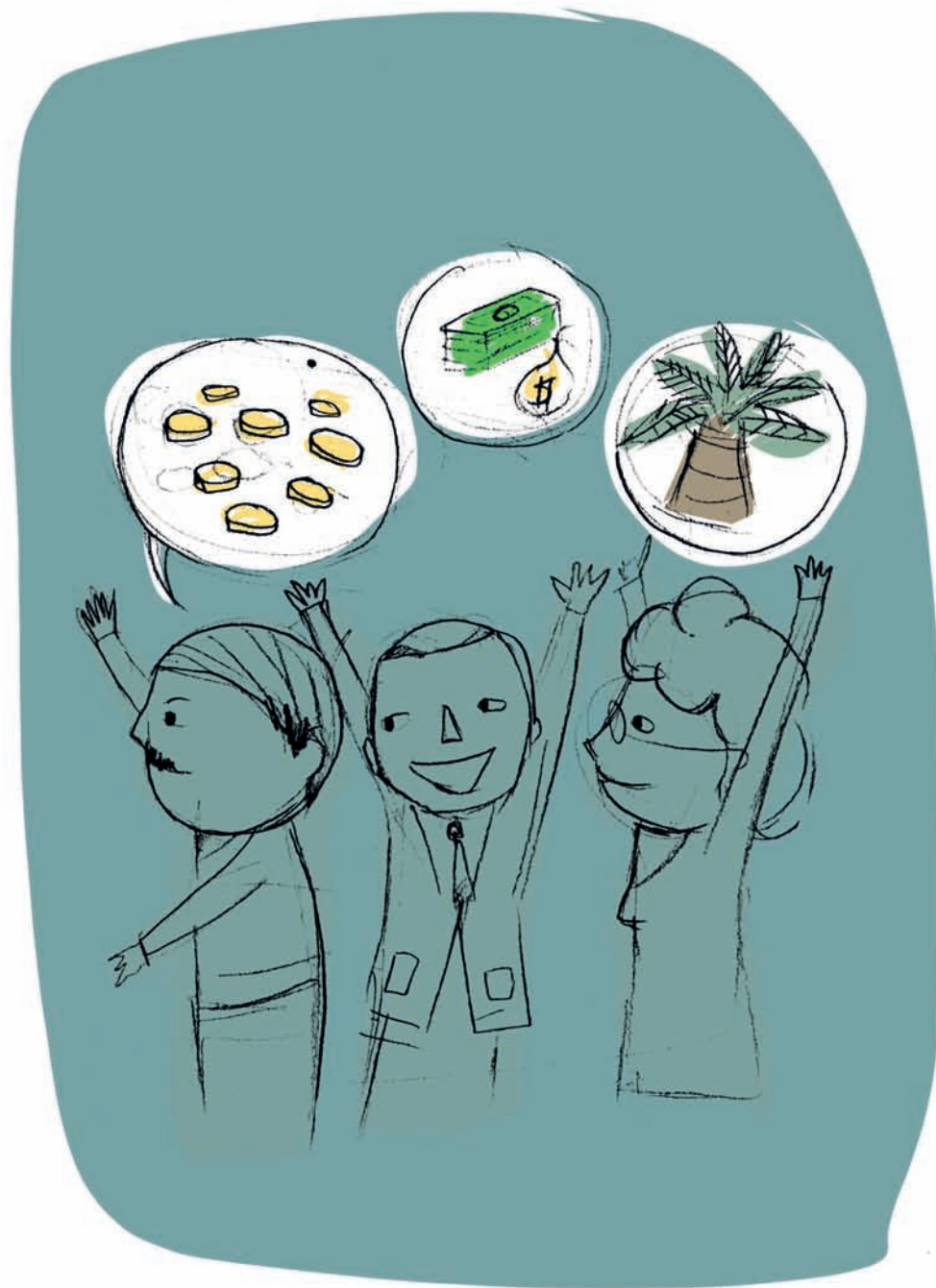
Lurra lantzen dute, nik bezala.



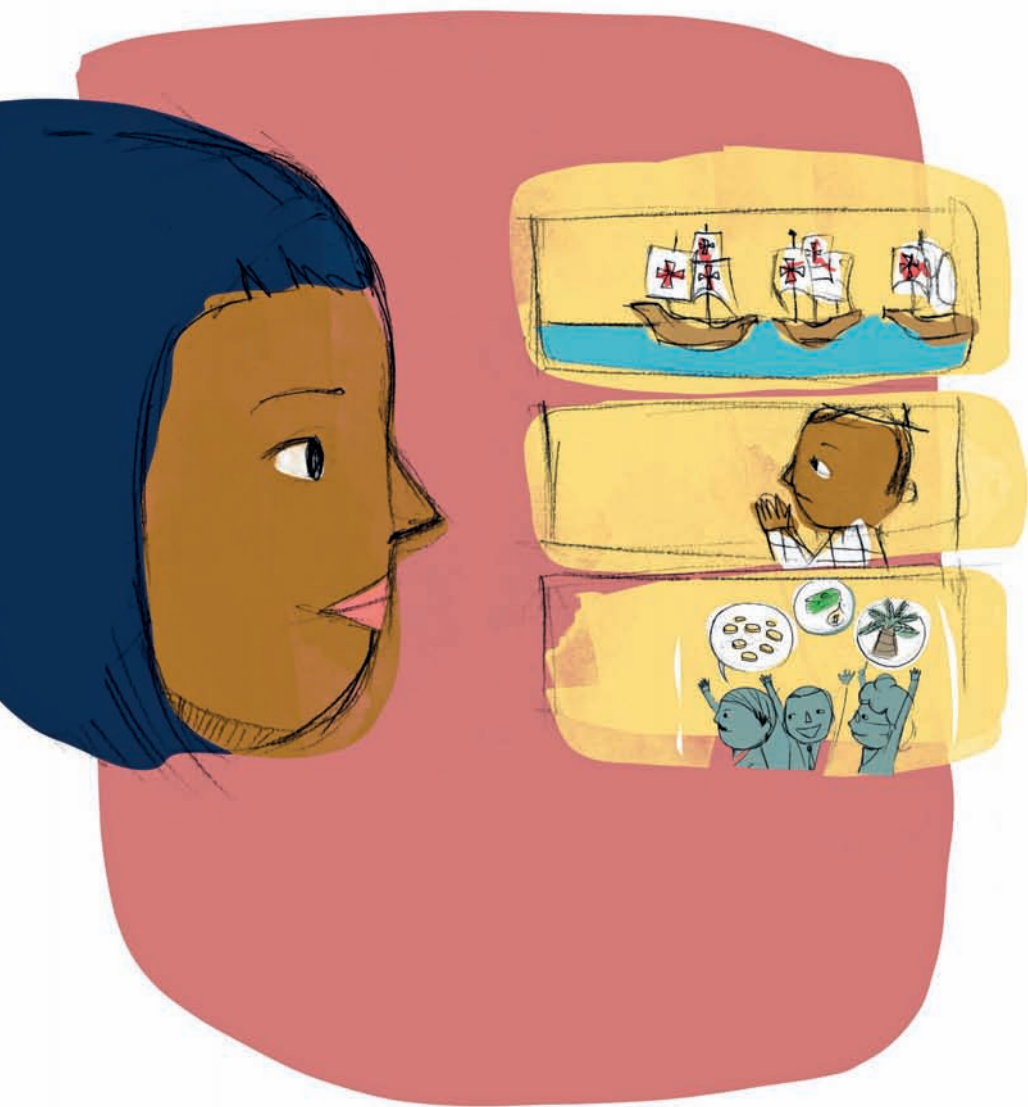


Ahora necesitamos estar unidas. Unidas y despiertas.
Una multinacional quiere cultivar kilómetros de monocultivos de palma de aceite, y han venido con sus falsas promesas, prometiéndote riqueza.
Riqueza de esas de hoy que nos convertirá en pobres mañana y nuestras tierras en cementerios para nuestros hijos.

Orain, elkarrekin egon behar dugu. Elkarrekin eta erne.
Multinazional batek hainbat kilometro landatu nahi ditu oliorako palmarekin eta promes faltsuekin etorri dira, aberastasuna aginduz.
Baina gaurko aberastasun horrek pobretuko gaitu bihar eta gure lurak gure seme-alaben hilerri izango dira



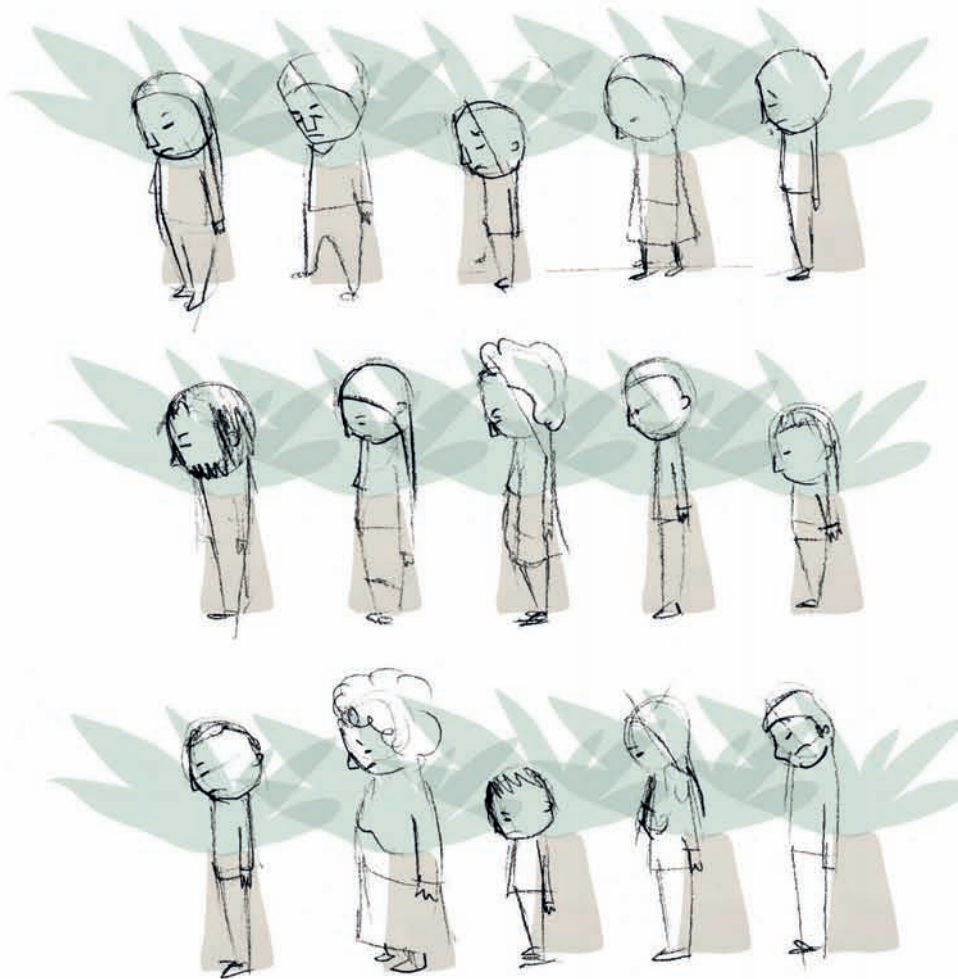
Pero la vida ya nos enseñó a descifrar las falsas promesas.
SON lo mismo. Sólo diferentes caras de la misma destrucción.
No les gusta la vida.



Zorionez, bizitzak erakutsi digu promes faltsuak deszifratzen.
Horiek gauza bera dira. Hondamendiaren aurpegi desberdinak.
Ez dute bizitza gustuko.

TENEMOS que resistir. Si No seremos como sus campos,
sin alma, todos iguales. Iguales y enfermos.
Primero aquí pero luego se replicará por otros lugares.

Y el mundo padecerá. Y la muerte habrá ganado a la vida.



Eutsi behar dugu. Bestela haien laboreak bezalakoak izango gara,
arimarik gabeak, denak berdinak. Berdinak eta gaixoak.
Lehenengo hemen gertatuko da; gero beste leku guztietan.

Eta munduak sufrituko du. Heriotza bizitzari Nagusituko zaio.

Y además nosotras nos sabemos ricas, abundantes y
acompañadas. Sin sus números, no necesitamos sus números.

Ni su palma.
Somos defensoras de la vida y de la tierra
y no se lo pondremos fácil.

Gainera, gu aberatsak etaoparoakgara
eta elkarri laguntzen diogu.
Eta haien zenbakirik gabe, ez ditugu haien zenbakiak behar.
Ezta haien oliorako palma ere.
Bizitzaren eta lurraren defendatzaileak gara
eta ez diegu erraz jarriko



Nosotras esperamos que nuestro ejemplo se repliqué en diferentes partes de la Tierra.

Espero dugu gure adibidea Lurreko hainbat tokitan errepikatzea.





FINANCIAN:

 **Bizkaia**

*enplegua, gizarte inklusioa eta
berdintasuna sustatzeko saila
departamento de empleo,
inclusión social e igualdad*



**GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN
EUSKAL AGENTZIA**
AGENCIA VAŠCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO

ORGANIZAN:


Lumatik
HERRIAK

